

**Programm
zur Durchführung der
Deutsch-Chinesischen Vereinbarung
zu dem Austausch und der Zusammenarbeit
im Rechtsbereich
2016 – 2018**

Die Bundesrepublik Deutschland und die Volksrepublik China haben am 30. Juni 2000 in Berlin die „Deutsch-Chinesische Vereinbarung zu dem Austausch und der Zusammenarbeit im Rechtsbereich“ mit dem Ziel unterzeichnet, sich an den nützlichen Erfahrungen der anderen Seite beim Aufbau des Rechtsstaats zu orientieren. Die Vereinbarung hat die Grundlage für eine weitere Intensivierung des Austausches und der Zusammenarbeit im Rechtsbereich geschaffen. Um diese Vereinbarung in die Tat umzusetzen, haben beide Seiten zuletzt im April 2013 ein sechstes Arbeitsprogramm zur Durchführung der Vereinbarung unterzeichnet und dessen Umsetzung vorangetrieben. Ferner haben das Bundesministerium der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und das Rechtsamt beim Staatsrat der Volksrepublik China im Rahmen der ersten deutsch-chinesischen Regierungskonsultationen im Juni 2011 eine Gemeinsame Erklärung unterzeichnet. In dieser Gemeinsamen Erklärung und in dem zwischen Deutschland und China bei den dritten Regierungskonsultationen vom Oktober 2014 geschlossenen Aktionsrahmen für die deutsch-chinesische Zusammenarbeit mit dem Titel „Innovation gemeinsam gestalten!“ haben beide Seiten erneut die Bedeutung von Förderung und Schutz der Menschenrechte sowie von Rechtsstaatlichkeit betont und ihre Bereitschaft erklärt, den Menschenrechtsdialog und den Rechtsstaatsdialog nach Vereinbarung regelmäßig und auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Respekts insbesondere in gemeinsam vereinbarten Schwerpunktbereichen weiter zu intensivieren.

Auf der Grundlage dieser Vereinbarungen und der vorangegangenen Arbeitsprogramme sind zahlreiche Maßnahmen des Austausches und der Zusammenarbeit im Rechtsbereich durchgeführt worden. Die Maßnahmen haben dazu beigetragen, das gegenseitige Verständnis über das Rechtssystem des jeweils anderen Staates zu vertiefen, den Austausch sowie die Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern im Bereich der Achtung der Menschenrechte und des Aufbaus eines Rechtsstaats zu verstärken und die bereits bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern zu fördern.

Beide Seiten sind nun übereingekommen, den Austausch und die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China im Rechtsbereich fortzuführen und haben durch freundschaftliche Konsultationen für die kommenden drei Jahre folgende konkrete Projekte des Austauschs und der Zusammenarbeit im Rechtsbereich vereinbart:

I. Regelwerke zur Durchführung der Gesetze und deren Kontrolle, zum Schutz der legitimen Rechte und Interessen der Bürger, zur Bekämpfung der Wirtschaftskriminalität und Korruption

(1) Vervollkommnung und praktische Anwendung der Regelwerke über die Prozessführung (Zivil-, Straf- und Verwaltungsprozess) zum Schutz der legitimen Rechte und Interessen der Prozessbeteiligten

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz

Chinesische(r) Projektpartner:

Rechtsarbeitskommission beim Ständigen Ausschuss des Nationalen Volkskongresses (NVK), Oberstes Volksgericht

(2) Austausch über die Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Urteile (Zivil-, Straf-, und Verwaltungsprozess) und schiedsgerichtlicher Entscheidungen

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz

Chinesische(r) Projektpartner:

Oberstes Volksgericht

(3) Vervollkommnung der Regelwerke im Bereich des Strafvollzugs und der Wiedereingliederung von Strafgefangenen

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz

Chinesische(r) Projektpartner:

Ministerium der Justiz

(4) Vervollkommnung der Regelwerke über die Bekämpfung der Wirtschaftskriminalität und der Korruption

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz

Chinesische(r) Projektpartner:

Ministerium für Dienstaufsicht, Oberste Volksstaatsanwaltschaft, Rechtsarbeitskommission beim Ständigen Ausschuss des NVK

(5) Austausch und Fortbildung im Bereich der Bekämpfung von Kriminalität, der Vervollkommnung des strafrechtlichen Ermittlungsverfahrens und der Regelung der Rechtsdurchsetzung sowie Austausch über wissenschaftliche Forschungsergebnisse auf dem Gebiet der Strafrechtslehre und Kriminologie

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz, Bundesministerium des Innern

Chinesische(r) Projektpartner:

Ministerium für öffentliche Sicherheit

(6) Zusammenarbeit zur Aus- und Fortbildung sowie zum Austausch von Richterinnen und Richtern und Staatsanwältinnen und Staatsanwälten

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz, Deutscher Richterbund

Chinesische(r) Projektpartner:

Oberstes Volksgericht, Oberste Volksstaatsanwaltschaft

(7) Zusammenarbeit zur Aus- und Fortbildung sowie zum Austausch von Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälten und Notarinnen und Notaren

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz, Bundesrechtsanwaltskammer, Deutscher Anwaltverein, Bundesnotarkammer

Chinesische(r) Projektpartner:

Ministerium der Justiz, Allchinesischer Rechtsanwaltsverband, Chinesischer Notarverband

II. Verwaltungsrecht

(8) Vervollkommnung der verwaltungsrechtlichen Regelwerke über Verwaltungsgebühren, Widerspruchsverfahren, Verwaltungsprozessführung und Verwaltungsverfahren

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium des Innern, Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz, Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung

Chinesische(r) Projektpartner:

Rechtsarbeitskommission beim Ständigen Ausschuss des NVK

(9) Beratung und Austausch der Haushaltsarbeitskommission beim Ständigen Ausschuss des NVK über öffentliche Finanzverwaltung, Reform des Finanz- und Steuersystems, Gesetzgebung zum Finanz- und Steuerrecht

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung

Chinesische(r) Projektpartner:

Haushaltsarbeitskommission beim Ständigen Ausschuss des NVK

(10) Regelwerke über Staatsbedienstete

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium des Innern

Chinesische(r) Projektpartner:

Ministerium für Humanressourcen und soziale Sicherheit

(11) Austausch und Ausbildung von Regierungsmitarbeitern im Gesetzgebungswesen

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz

Chinesische(r) Projektpartner:

Rechtsamt beim Staatsrat

(12) Austausch und Zusammenarbeit über Regelwerke zum Schutz personenbezogener Daten

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium des Innern, Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz

Chinesische(r) Projektpartner:

Rechtsamt beim Staatsrat, Rechtsarbeitskommission beim Ständigen Ausschuss des NVK

(13) Austausch über Gesetze zum Schutz der Umwelt

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit, Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz

Chinesische Projektpartner:

Rechtsarbeitskommission des Ständigen Ausschusses des NVK, Rechtsamt beim Staatsrat, Ministerium für Umweltschutz

**(14) Öffentlichkeitbeteiligung bei der Gesetzgebung und im
Verwaltungsverfahren**

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz,
Bundesministerium des Innern,
Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit,
Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung

Chinesische(r) Projektpartner:

Rechtsarbeitskommission beim Ständigen Ausschuss des NVK, Rechtsamt beim Staatsrat

**(15) Regelwerke über Verwaltung und Regulierung der Telekommunikation
und des Internets**

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium für Wirtschaft und Energie

Chinesische(r) Projektpartner:

Ministerium für Industrie und Informationstechnologie

(16) Austausch über Regelwerke in Deutschland und China im Bereich des Rundfunks, Filmes und Fernsehens

Deutsche(r) Projektpartner:

Bayerischer Rundfunk im Auftrag der Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der Bundesrepublik Deutschland (ARD), Filmförderungsanstalt Berlin ffa

Chinesische(r) Projektpartner:

Staatliches Hauptamt für Presse, Publikation, Rundfunk, Film und Fernsehen

(17) Austausch über Regelwerke in China und Deutschland im Bereich der Marktaufsicht im Onlinehandel

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz

Chinesische Projektpartner:

Staatliches Hauptamt zur Verwaltung der Industrie und des Handels

III. Zivil-, Handels- und Wirtschaftsrecht

(18) Beratung zu den einzelnen Büchern des chinesischen Zivilgesetzbuches

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz, Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung

Chinesische(r) Projektpartner:

Rechtsarbeitskommission beim Ständigen Ausschuss des NVK

(19) Vervollkommnung und praktische Anwendung der einzelnen Gesetze im Bereich des Zivilverfahrensrechts

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz, Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung

Chinesische(r) Projektpartner:

Rechtsarbeitskommission beim Ständigen Ausschuss des NVK, Oberstes Volksgericht

(20) Ausbildung der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für rechtliche

Angelegenheiten im Handelsbereich

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung

Chinesische(r) Projektpartner:

Handelsministerium

(21) Beratung zu den rechtlichen Grundlagen und der Informationstechnologie im Registerwesen (Grundbuchregister und Unternehmensregister)

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz,
Bundesnotarkammer

Chinesische(r) Projektpartner:

Ministerium für Land und Ressourcen, Staatliches Hauptamt zur Verwaltung der Industrie und des Handels

(22) Regelwerke zum Schutz des geistigen Eigentums und zur Umsetzung der internationalen Verpflichtungen im Bereich des geistigen Eigentums

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz, Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung

Chinesische(r) Projektpartner:

Staatliches Amt für geistiges Eigentum, Staatliches Hauptamt zur Verwaltung der Industrie und des Handels, Staatliches Amt für Urheberrecht, Handelsministerium

(23) Regelwerke zum Kapitalmarkt und zu Corporate Governance

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz

Chinesische(r) Projektpartner:

Rechtsamt beim Staatsrat,

Kommission zur Verwaltung und Kontrolle des Staatsvermögens beim Staatsrat,

Kommission zur Verwaltung und Kontrolle der Wertpapiere beim Staatsrat

(24) Regelwerke des Wettbewerbs- und Kartellrechts

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium für Wirtschaft und Energie, Bundeskartellamt,
Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung

Chinesische(r) Projektpartner:

Rechtsamt beim Staatsrat, Staatliche Kommission für Entwicklung und Reform,
Handelsministerium, Staatliches Hauptamt zur Verwaltung der Industrie und
des Handels

IV. Arbeits- und Sozialrecht

(25) Austausch und Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China zum Arbeitsrecht und zur Lösung von Arbeitsstreitigkeiten in Unternehmen

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium für Arbeit und Soziales
Friedrich-Ebert-Stiftung

Chinesische(r) Projektpartner:

Ministerium für Humanressourcen und soziale Sicherheit, Allchinesischer
Gewerkschaftsverband

(26) Studien zu den Regelwerken über soziale Sicherheit, soziale Wohlfahrt und Sozialhilfe

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium für Arbeit und Soziales, Bundesministerium für Gesundheit,
Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung

Chinesische(r) Projektpartner:

Ministerium für Humanressourcen und soziale Sicherheit, Ministerium für zivile
Angelegenheiten, Rechtsarbeitskommission beim Ständigen Ausschuss des
NVK

(27) Studien zu den Regelwerken über die Entwicklung, Förderung und Verwaltung der Nichtregierungsorganisationen

Deutsche(r) Projektpartner:

Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung

Chinesische(r) Projektpartner:

Ministerium für zivile Angelegenheiten

V. Achtung und Schutz der Menschenrechte durch den Staat

(28) Deutsch-Chinesischer Menschenrechtsdialog

Deutsche(r) Projektpartner:
Auswärtiges Amt

Chinesische(r) Projektpartner:
Außenministerium

(29) Austausch und Dialog über soziale, wirtschaftliche, kulturelle und menschenrechtliche Entwicklungen

Deutsche(r) Projektpartner:
Friedrich-Ebert-Stiftung

Chinesische(r) Projektpartner:
Chinesische Stiftung zur Förderung der Menschenrechte, Chinesische Gesellschaft für Internationale Verständigung

(30) Intensivierung des Austauschs zum Schutz der Rechte und Interessen von Frauen und zur Förderung der Gleichstellung der Geschlechter, insbesondere Intensivierung des Austauschs und der Zusammenarbeit im Bereich der Bekämpfung von Gewalt gegen Frauen sowie der Familien- und Sozialpolitik zur Unterstützung der Beschäftigung von Frauen

Deutsche(r) Projektpartner:
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend

Chinesische(r) Projektpartner:
Allchinesischer Frauenverband

VI. Deutsch Chinesische Hochschulzusammenarbeit im Rechtsbereich

(31) Fortführung und Intensivierung der Zusammenarbeit zwischen Hochschulen und wissenschaftlichen Einrichtungen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik China, Förderung der Zusammenarbeit durch die Veranstaltung von bilateralen wissenschaftlichen Symposien, gemeinsame wissenschaftlichen Studienprojekten, Stipendien für Jurastudierende, Entsendung deutscher Kurz- und Langzeitdozenten nach China und andere Formate

Federführung auf deutscher Seite:
Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), Konrad-Adenauer-Stiftung

Federführung auf chinesischer Seite:
Ministerium für Bildungswesen, Chinesische Akademie für
Sozialwissenschaften

- (a) **Stipendienprogramme für chinesische und deutsche Masterstudentinnen und Masterstudenten, junge chinesische Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler sowie für deutsche Promovierende**

Deutsche(r) Projektpartner:
DAAD, Konrad-Adenauer-Stiftung

Chinesische(r) Projektpartner:
China Scholarship Council

- (b) **Förderung des Aufbaus des Doppelmaster-Studiengangs „Chinesisches Recht und Rechtsvergleichung“ der Universitäten Göttingen und Nanjing (Stipendien für chinesische und deutsche Masterstudierende, Kurzzeitdozenturen und eine Langzeitdozentur)**

Deutsche(r) Projektpartner:
DAAD; Universität Göttingen – Juristische Fakultät, Philosophische Fakultät,
Zentrum für moderne ostasiatische Studien / Center for Modern East Asian
Studies (CeMEAS)

Chinesische(r) Projektpartner:
Universität Nanjing, "Deutsch-Chinesisches Institut für Rechtswissenschaften
(DCIR)"

- (c) **Deutsche Rechtsprechung für chinesische Juristen: Sammlung klassischer Fälle der Bundesgerichte und Kommentare**

Deutsche Projektpartner:
Universität Göttingen, „Deutsch-Chinesisches Institut für Rechtswissenschaft
(CDIR)"

Chinesischer Projektpartner:
Universität Nanjing, „Deutsch-Chinesisches Institut für Rechtswissenschaft
(CDIR)"

- (d) Förderung der Entwicklung des Chinesisch-Deutschen Instituts für Rechtswissenschaft an der Chinesischen Universität für Politik und Rechtswissenschaften Peking (Vergabe von Stipendien, Entsendung eines Langzeitdozenten, Unterstützung von Konferenzen)**

Deutsche(r) Projektpartner:

DAAD in Zusammenarbeit mit einem Hochschulkonsortium unter Führung der Universität Freiburg

Chinesische(r) Projektpartner:

Chinesische Universität für Politik und Rechtswissenschaften, Peking

- (e) Förderung des Aufbaus eines Doppelmaster-Studiengangs „Rechtsvergleichende Studien zum deutschen, europäischen und chinesischen Recht“ Tongji Universität Shanghai (Vergabe von Stipendien, Entsendung eines Langzeitdozenten)**

Deutsche(r) Projektpartner:

DAAD; Humboldt Universität Berlin, Universität Konstanz

Chinesische(r) Projektpartner:

Tongji Universität Shanghai

- (f) Rechtsvergleichende Studien zur Entwicklung des Privatrechts in China und Deutschland**

Deutsche(r) Projektpartner:

Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales Privatrecht, Hamburg

Chinesische(r) Projektpartner:

Institut für Rechtswissenschaften der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften

Beide Seiten bekräftigen, dass sie gemäß Abschnitt 4 und 5 der Vereinbarung vom 30. Juni 2000 ihr Bestes tun werden, um die im Programm aufgelisteten Projekte zum Austausch und zur Zusammenarbeit im Rechtsbereich in die Tat umzusetzen und durchzuführen. Die Einzelheiten der in diesem Programm aufgeführten Projekte werden durch Konsultationen der jeweiligen Projektpartner festgelegt. Beide Seiten sind damit einverstanden, dass notwendige Änderungen an dem Programm nach den

Gegebenheiten der Durchführung durch Konsultationen beider nationaler Koordinatoren vorgenommen werden können.

Dieses Programm wurde am 19. Juli 2016 in Mettlach / Saarland, Bundesrepublik Deutschland in zwei Urschriften unterzeichnet, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Der Bundesminister der Justiz und für
Verbraucherschutz
der Bundesrepublik Deutschland**

**Der Minister des Rechtsamts beim
Staatsrat der Volksrepublik China**